

делать 的义项及配价模式

田欣欣

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

提 要: 本文首先对 *делать* 的义项进行分析, 然后对其配价模式进行阐释, 利用莫斯科语义学派元语言释义理论对 *делать* 的义项进行梳理, 根据动词的语义本质特征, 重新划分 *делать* 的义项, 应用配价理论对其配价模式进行归纳和分类, 在此基础上对 *делать* 的配价模式进行分析, 归纳出 *делать* 的直义模式及转义模式。

关键词: *делать*; 语义; 配价模式

中图分类号: H030

文献标识码: A

1 确定研究对象

动词具备强支配、句法位相对稳定、具有时空性等特征, 一般用于表示动作、行为(包括心理活动和感觉活动)或事物的存现、变化。动词一直是当代语义学研究的主要对象。根据动词的核心语义特征即本体特征, Л.Г. Бабенко 的俄语动词详解词典把动词 *делать* 的分类范畴视为活动类动词, 主题类别是创造动词, 使用特点是社会性, 小类属社会活动类动词中的“实现完成”类动词, 这类动词还包括: *выполнять* (完成), *выполняться* (得以完成), *действовать* (活动), *делать* (做), *затевать* (发起), *исполнять* (实现), *исполняться* (得以实现), *организовать* (组织), *осуществовывать* (实现), *осуществляться* (得以实现), *перевыполнять* (超额完成), *предпринимать* (从事), *претворять* (使变成), *проводить* (实行), *производить* (生产实行), *сбываться* (实现), *соблюдать* (奉行), *совершать* (完成), *справляться* (胜任)。(Л.Г. Бабенко 2007: 408—409)

本文选择社会活动类动词 *делать* 作为研究对象原因有三: 第一, 人生活在社会中, 每个人都在以不同的形式参与着对社会的影响和改变, 所以社会活动, 顾名思义就是某个人参加的有关社会上各行各业或者某一社会性质的活动, 具有以社会为媒介的性质, 是基于“社会”这一事物而产生的, 对于生活是至关重要的; 第二, 在人类中心论的影响下, 越来越被突出的是与个体有关的, 即不单纯是研究语言内的词汇生成机制, 而是隐含在词汇中语言外部的影响因子, 所选对象要具备广泛使用特点; 第三, 根据 Л.Н. Засорина 编写的《Частотный Словарь Русского Языка》(《俄语词频词典》), 数据统计显示, *делать* 的词频最高, 出现最广泛, 也就意味着语料丰富, 对义项及义素的形式化操作更有说服力, 其中 *Общая* 为总词频数, 总词频数=4 个题材内出现该词的总和, 其中罗马数字 I 指报刊-杂志题材, II 指戏剧文本题材, III 指科技、政论题材, IV 指文学题材。文本数量为出现该词的 4 个题材的文本数(Л.Н. Засорина 1997: 81—862), 本表是按照词汇的词频由高到低统计:

Слова/Частота	Частота (词频)	Количество текстов (文本数量)
---------------	--------------	---------------------------

	Общая (总频率)	I	II	III	IV	I	II	III	IV
делать	718	140	297	119	162	15	21	28	13
проводить	207	53	55	65	34	15	17	15	8
действовать	172	67	35	48	22	15	14	15	7
выполнять	136	74	21	32	9	15	9	1	6
организовать	105	42	8	40	15	12	5	12	6
производить	81	28	8	41	4	12	7	16	4
исполнять	41	17	9	10	5	7	3	5	4
совершать	37	20	2	7	8	11	2	5	5
осуществлять	35	16	—	17	2	8	—	11	2
осуществляться	21	5	—	14	2	4	—	6	2
соблюдать	21	4	9	8	—	4	6	5	—
справляться	19	8	4	2	5	6	4	2	4
исполняться	13	6	2	3	2	5	1	3	2
предпринимать	10	8	1	1	—	5	1	1	—
затевать	10	3	4	2	1	3	4	1	1
выполняться	9	8	—	1	—	6	—	1	—
перевыполнять	3	3	—	—	—	3	—	—	—
сбываться	2	2	—	—	—	2	—	—	—
претворять	1	1	—	—	—	1	—	—	—

本文选择社会活动类动词 **делать** 作为主要分析对象，并分析其各个义项之间的继承性和关联性。这里需要指出的是，**делать** 是动词，在上述词典释义中并无其他词性用法，因此探析社会活动类动词 **делать** 各义项之间的关联及引申机制，可对俄语动词研究提供可靠的语料及研究成果。本文使用的例句均来自俄语国家语料库。

2 **делать** 的义项分析

“一个词可能用来表示不同类别的现实片段，因而包含一个以上相互联系的义位，这种现象叫做多义性。具有多义性的词称为多义词。”（张家骅 2010：49）。而多义词不同于同音词，义项之间不是毫不相关的，而是通过隐喻、借代等方式派生而成的，是有迹可循、有法可依的。《Толковый Словарь Русского Языка Ожегова》（《奥热果夫俄语详解词典》）中 **делать** 有 7 个义项，下面对这 7 个义项进行举例说明，本文使用的例句均来自俄语国家语料库。以下是对 **делать** 的义项分析：

（1）что. Проявлять какую-н. деятельность; заниматься чем-н., поступать каким-н. образом. **释义：**及物动词，指从事某活动、表现出某种样子。例如：**делать все для победы/做一切都是为了胜利；Что делать? (как быть, как поступать?)/该做什么？**

（2）что. Производить, совершать, исполнять что-н., работая. **释义：**及物动词，制造生产，完成，实现，工作。例如：**делать станки/生产车床；делать уроки/做功课。**

（3）что. В сочетании с мест. “себе” или без него: заказывая, поручать изготовить что-н. для себя. **释义：**及物动词，有间接补语 себе，与代词 себе 连用或单独使用，指委托他人为定做某物。例如：**делать себе костюм/为自己定做西服。**用于此义时，表示人为地委托他制造某物，客体对象具体化，间接对象单一，多为自己。

（4）что. В сочетании с существительным выражает действие по знач. данного существительного. **释义：**及物动词，接名词时，表示的是该名词所表达的意义。例如：**делать**

попытку/做尝试= пытаться/尝试; делать ошибки/犯错误= ошибаться/错误; делать наблюдения/做观察= наблюдать/观察; делать выбор/做选择= выбирать/选择。用于此义时,表示有意识或者无意识的发出动作或者产生状态,делать 本身的意义弱化,只是辅助名词阐释意义,凸显了名词的动作或事件意义。

(5) что. Оказывать что-н. кому-н., осуществлять что-н. для кого-н. 释义: 及物动词,给予某人或替某人做事。例如: делать добро людям/为人们做好事。用于此义时,表示人为地、有目的地替某人做事或是给予具体事物或情感。

(6) кого-что из кого-чего. Превращать в кого-что-н., производя какие-н. действия. 释义: 及物动词,有间接补语,使……变成什么样子。例如: Алёша часто делает модель из дерева./阿廖沙经常用木头做模型。用于此义时,指按照自己的方式改变某人、某事物最初的样子。人为地、有目的地全方位塑造或者是改变人或物,对象单一,目的简单。

(7) кого (что) кем-чем. Приводить в какое-н. состояние, положение. 释义: 及物动词,有间接补语,人为地使某人某事进入某种状态。例如: делать помощником/使成为助手; делать несчастным/使不幸福; делать жизнь лучшей/使生活更好。人为地按照一定方式改变某人某事原本的样子。(С.И. Ожегов 1994: 1315)

社会活动动词所联系的语义语法范畴可能对动词会起到承接或反向制约的作用,这些语法语义范畴通常指的是主体、对象、方式、工具、目的、结果等,其中各个义项的基础就是核心义项,围绕核心义项通过改变不同的范畴形成新的义项,делать 是典型的社会活动类动词,与人和社会之间有着千丝万缕的联系,所以义项类型典型且使用广泛。根据 делать 的 7 个义项的主要参与对象及作用情况,我们主要总结出以下义素:主体——[人]、[物];对象——[具体]、[抽象];目的;工具——[手]、[身体部位]、[其他工具];方向性——[单向]、[双向];本质。

对 делать 的 7 个义项的义素进行分析,表格中的符号+/-分别表示存在和不存在该特征,具体如下:

序号	主体		客体对象		目的	工具			方向性		本质
	人	物	具体	抽象		手	身体部位	其他工具	单向	双向	
1	+	-	物体	状态	实现、表达	+	+	+	+	-	从事、表现
2	+	+	物体	-	生产、制造	+	+	+	+	-	创造
3	+	-	物体	-	生产、制造	+	+	+	+	-	创造
4	+	-	-	行为	凸显行为	-	+	+	+	-	辅助
5	+	-	人/物	情感	使有、体验	+	+	+	-	+	给予、改变
6	+	-	人/物	状态	塑造、改变	+	+	+	+	-	改变
7	+	+	人/物	事件	改变	+	+	+	+	-	改变

对 делать 的 7 个义项进行义素分析时,我们发现:

义项(1)指人为地有目的地开展活动、从事事业、呈现状态,作用力全面,客体对象涉及广泛,多为概括性事物,也有具体活动,活动意义范围覆盖面大,客体对象也包括抽象状态。

义项(2)与义项(1)不同,所作用的对象本身具体化,多为具体性事物,意义范围覆盖面小,一方面指主体作用于客体,另一方面说明主体本身性能;

义项(3)是在义项(2)基础上形成,但是缩小了客体对象的范围,隐含间接对象,即委托他人或者组织,使作用目的反身到自己。义项(2)的制造生产义本身包含了义项(3),只是具化了间接客体,这两个义项并无本质区别,可以合为一个义项。

义项(4)不同于其他义项,动词在这里更多的是增强语体功能,主要阐释的是行为或事物本身的意义。делать 用于这一意义时,相当于汉语的虚义动词“做”: **做尝试=尝试; 做观察=观察; 做选择=选择。**

义项(5)和义项(1)“从事”意义部分重合,补充了客体对象,区别在于可以指“给予”具体物或是抽象状态。

义项(6)是对客观事物的一种人为改造。

义项(7)与义项(6)除间接对象的形式不同,意义并无根本差别,可以合为一个义项。

根据认知语言学观点,任何语言都不是绝对均衡和具有系统性的,除了具有稳固的核心部分或者是典型特征外,还具有一些非典型特征即外围,核心部分利用率高,作用力更强,意义稳固,结合外围,扩展影响范围,外围与核心之间互相影响,彼此交错包含,可以看出动词 делать 从核心义项到其他义项在主体、客体对象、方式、工具、目的、本质都或多或少的改变,其中本文认为《Толковый Словарь Русского Языка Ожегова》(《奥热果夫俄语详解词典》)对 делать 的7个义项划分并不完全合理。

本文根据动词本质的交叉和区别特征,及核心—外围理论可以将 делать 的义项进行重新划分,划分为6个义项。又因为原来的义项(4)相较于其他义项而言,语义笼统,主要表示行为产生、存在。因此,参考汉语的虚义动词,我们把义项(4)独立出来,也就是说,把 делать 分为两个词: делать¹ 和 делать²。其中 делать¹ 的第一个义项标记为 делать₁, 具体如下表。

动词 делать 的义项划分

动词	重新释义	核心义	Ожегов 词典释义	组内区别(与核心)	与核心义 项的关系
делать ¹	делать ₁	开展、从事	(1)	义项(1)中的开展、从事意义是动词的本义。	核心
	делать ₂	创造、生产、完成、定做	(2) (3)	主要区别: 客体、目的 该组与核心义项的主要区别在于对象具体化,从具有泛指意义的活动过渡到具体物体。	外围
	делать ₃	给予	(5)	主要区别: 本质 该组与核心义项的主要区别在于不是改变已有的,而是使客体拥有某种东西或是情感。	外围
	делать ₄	改变	(6) (7)	主要区别: 目的 该组与核心义项的主要区别在于使赋予某人某事原本没有具体物或是情感及感受,总之,是对客体对象的一种本身或周遭的改变。	外围
	делать ₅	假装出	(1)	主要区别: 客体、目的 该组与核心义项的主要区别在于是为了呈现某种状态,是对自身的一种表达,而不是对客观世界进行改造,不应该列为核心义项。	外围
делать ²	делать	使…发生	(4)	主要区别: 客体、目的 该组与核心义项的主要区别在于对象不再表示客观存在事物,而是一种行为,目的性减弱,为凸显行为意义。	外围

根据上表可以看出, делать¹ 包括以下5个义项:

делать₁ (开展、从事): Что делать?/该做什么?

делать₂ (创造、生产、完成、定做): Эти заводы ещё в прошлом веке начались *делать* двигатели машины./这些工厂还是从上个世纪就开始生产汽车发动机了; Да и вообще, когда я *делал* картину, мне было интересно, как они все вели себя в этой ситуации./甚至当我作画的时候,我非常感兴趣,就是在这个场景中它们怎么去表现自己。

делать₃ (给予): Нет, просто всякий раз, когда ощущалась гарантия безопасности, он с готовностью *делал* добро тем, кого любил и чтит./不,只是每一次当感受到安全时,他总是时刻准备为爱他并尊重他的人做好事。

делать₄ (改变): Он потрясающе лепил, *делал* фигуры из глины, из бронзы./他激动地把黏土、铜塑造成型。

делать₅ (假装出): Он задумчиво ел, *делал* вид, что всё, происходящее за дверью кухни, не имеет к нему никакого отношения./他若有所思的吃着,做出一副厨房门外发生的一切跟他都没有关系的样子。

делать² 只有一个义项:

делать (使……发生): Он вчера только *делал попытку* подняться с Асиной помощью — и не мог./他昨天只是尝试去借助阿西娜的帮助登上去,但是没成功。

在对《Толковый Словарь Русского Языка Ожегова》中的动词 *делать* 及新划分义项进行分析之后,具体说明如下。

第一,关于 *делать*₁ 的各义项:

(1) *делать*₁ 指开展从事某活动,本文认为相比《Толковый Словарь Русского Языка Ожегова》对 *делать* 的释义划分,《现代汉语词典》(第6版)将“开展从事”和“表现出”作为“做”的两个义项列出,更为合理,主要是因为开展、从事某活动,是为了对客观世界加以改造,施加作用力,而不是为了呈现某种状态来掩饰实际情况。

(2) *делать*₂ 可表达创造义,在 Национальный корпус русского языка (俄语国家语料库)中,大量的例子可以证明该词具有“创作”含义,例如: *делать стихи* (做诗)、*делать газету* (编报纸),而《Толковый Словарь Русского Языка Ожегова》在对 *делать* 的释义中,并未提到“创作”含义,而所以本文在重新划分义项时,把“创作”含义包含在 *делать*₂ “创造”含义中,因为“创作”是“创造”的一部分,是对思维的表达,对文字和画作等的创造。

(3) *делать*₃ 指给予,一把是给予某人某种情感,替某人完成,其中使客体拥有某种物体或者情感是该词独有的意义,替某人完成和实现, *делать*₃ 的替某人完成义其实包含在 *делать*₃ 的开展从事活动义中,只是增加了间接对象,为某人做的某人具化为自己,需要指出的一点是俄语详解词典中把为自己做某事单独列为一个义项,本文认为并没有这个必要,因为开展、从事某活动,本身已经包含了做事义,对象属于泛化意义,如果在把属于其中的一项单列出来,不具有明显的区别性和说服力。

(4) *делать*₄ 强调的是改变意义,俄语详解词典中把 *кого-что из кого-чего/кем-чем.* (使某人某物成为某种样子) 分别列为两个义项,区别主要不是语义差别,只是语法差别,因为词典释义主要是对词汇语义的一个解析,语法差别可以在释义结构中体现,并不需要单独分出两个义项。

(5) *делать*₅ 指假装出,在对俄语语料库的例句搜集中发现, *делать вид* (做样子) 使用频率很高,在俄语详解词典中,释义为 *поступать каким-н. образом* (表现出什么样子),相比《现代汉语词典》(第6版)的释义范围更加模糊,假装出比表现出更能表达动词的客体对象是不与现实相符的样子。

第二,关于 *делать*² 的意义:

*делать*² 强调的不是动词本身,而是与其搭配的名词所表达客体对象的含义,为了凸显事件或行为的发生,起的是辅助作用,相比 *делать*¹ 的其他义项, *делать*² 的语义很笼统。

3 делать 的配价模式

语义配价是一个针对谓词而言的概念，是谓词语义单位以客观情景为描写对象，其语义反映必需情景参与者的属性、相互关系以及与之相关的事件，必需情景参与者在相应谓词语义结构中对应的抽象语义参数（主体、客体、工具、手段等）叫做该谓词的语义配价。在莫斯科语义学派“意思⇌文本”模式中，语义配价对于描写谓词语义、深层句法结构和句法结构深层与表层的相互转换有着十分重要的意义。（张家骅 2003：28）谓词在句法结构层面上连接的句法位叫做谓词的句法题元。（张家骅 2011：163）语义配价和句法题元之间的关系就是，深层句法结构在表层句法的体现。

Ю.Д. Апресян 在其《Лексическая семантика》（《词汇语义学》）中列举了 25 个配价：主体、逆主体、公众、客体、信息受体、事物受体、中介、来源、处所、起点、终点、路线、手段、工具、方式、条件、理据、原因、结果、目的、方面、数量、期限和时间（Ю.Д. Апресян 1974：125—126）。下面，本文对配价的符号规定如下：主体(X)、客体(Y)、受体(C)、工具(I)、方式(W)、时间(T)、手段(M)、处所(P)、结果(R)、目的(G)。基于上述理论基础的支持，现分别从释义及配价模式两个方面对 *делать*（完成 *сделать*）的配价进行分析。

3.1 *делать*¹ 的配价模式

*делать*₁（开展，从事）：X *делает* Y = X（主体）经努力对 Y（客体）实施行为。

配价模式 1

I ⇌ X（主体）	III ⇌ W（方式）	II ⇌ Y（客体）
名词/代词（主语）	Так 从句、形容词五格（状语）	名词、形容词、что 从句（补语）

补充：用作“从事、做”意义时，表示人或动物对客体实施某行为以期达到一定的目的。在否定结构中，客体是用中性、阳性名词或者形容词中性表达的具体和抽象事物时，句法题元上多使用名词间接格或者形容词中性间接格，这里多为二格；如果名词为阴性，则正常的用其宾格来体现。Y（客体）和 W（方式）在句法题元中可以只体现其一。例如：

（1）Причем Спилберг *делает* это так, что сопереживаешь обоим героям!/**而且**斯皮尔伯格那么做，才使你可以更加深入了解两个主演的感情。

（2）Царь для вас все *делает* хорошее и заботится об улучшении вашего быта./**沙皇**一直为您做好事，也一直关心改善您的生活。

（3）Ведь человек больше ценит то, что *делает* своими руками./**要知道**，人更珍惜自己亲手做的。

配价模式 2

I ⇌ X（主体）	III ⇌ G（目的）	II ⇌ Y（客体）
名词/代词（主语）	前置词+名词、Чтобы 从句（状语）	名词、形容词、что 从句（补语）

补充：主体实施行为，主要是为了达到一定的目的，在该结构中目的意义和客体意义同等重要。当表示 Y（客体）是否人们认定的可做的事时，一般使用的模式是：Y（客体）+（не）делают，意为“Y（客体）会做还是不会做”。例如：

（4）Король кое-что *делает* для будущего./**国王**在为未来做些什么。

（5）Что он *делает*, чтобы “получить” интерес читателей?/**他在做什么来引起读者兴趣呢？**

（6）В России такого не *делают*./**在俄罗斯**这样的事人们不会做。

配价模式 3

I↔X (主体)	IV↔P (处所)	II↔Y (客体)
名词/代词 (主语)	На/в+名、 副词 (状语)	名词、形容词、что 从句 (补语)

补充: 语义配价的位置灵活。例如:

(7) Мой ребенок *делает* всё на кровати./我的孩子在床上做所有事。

(8) Как *делать* это в месте без интернета?/在这个没网络的地方该怎么做啊?

配价模式 4

I↔X (主体)	V↔R (结果)	II↔Y (客体)
名词/代词 (主语)	比较级+名词从属格、副词	名词、形容词、что 从句 (补语)

补充: 语义配价的位置较灵活。例如:

(9) Она это умеет и *делает* лучше всех./她会做这个, 并且做得比所有人都好。

делать₂ (创造、生产、完成、定做): X *делает* Y = X (主体) 使 Y (客体) 形成。

配价模式 1

I↔X (主体)	III↔P (处所)	II↔Y (客体)
名词/代词 (主语)	на/в+名词六格、 副词 (状语)	名词(补语)

补充: 语义配价的位置关系灵活, Y 多用表具体事物名词, P 在表层句法题元也可能不体现。例如:

(10) Все ребята *делают* уроки в аудитории./所有的孩子都在教室做功课。

(11) Эти заводы *делают* модели там, где были зоопарки?/这些工厂在曾有许多动物园的地方做模具?

配价模式 2

I↔X (主体)	IV↔G (目的)	II↔Y (客体)
名词/代词 (主语)	для+名词 2 格、Чтобы 从句 (状语)	名词(补语)

补充: G 在表层句法题元也可能不体现。例如:

(12) Алексей *делал* платье для мамы при её жизни./阿列克赛在母亲活着时, 给他做过衣服。

配价模式 3

I↔X (主体)	V↔ 手段 (M)	II↔Y (客体)
名词/代词 (主语)	из+名词二格、с+五格 (状语)	名词(补语)

补充: M (手段) 多为形成客体 Y 所使用的手段和材质, 充当手段的名词多为物质名词。例如:

(13) Как *делать* стол из дерева?/如何用木头做桌子?

配价模式 4

I↔X (主体)	VI↔T (时间)	II↔Y (客体)
名词/代词 (主语)	前置词+名词间接格 (状语)	数量/时量名词短语 (补语)

补充: 客体为“表数量的数词+量词短语”, 因为俄语中名词本身包含数的意义, 单位为 1 时, 句法题元中一般无需指出数字。当客体 Y 的数量单位较为明显时, 一般省略量词直接用“数词+名词”。例如:

(14) Колесо *делает* 100 оборотов в минуту./轮子每分钟转 100 次。

(15) За то время, пока круг *делает* половину оборота. /在那段时间内,圆周转了半圈。

配价模式 5

I↔X (主体)	III↔P (处所)	IV↔C(受体)	II↔Y (客体)
名词/代词(主语)	на/в+名词六格(状语)	代词(补语)	名词(补语)

补充: 用作“定做”义时,因为该义项是包含两部分义素“定+做”,其中主体 X 是定的主体即委托他人或是机构,而处所 P 则不仅充当地点状语,而是动词“做”真正的实施对象,客体是直接补语即行为作用的对象,其中事物受体仅限“给自己”或是不出现。例如:

(16) Он *делает* себе костюм в мастерской. /他在裁缝店为自己定做一套西装。

делать₃ (给予): X делает Y = X (主体) 使 P 拥有 Y。

配价模式

I↔X (主体)	IV↔C(受体)	II↔Y (客体)
名词/代词(主语)	名词/代词(间接补语)	名词(直接补语)

补充: 句法搭配同 **делать₁**, 区别在于表层句法题元中客体 Y 多用抽象名词来表示,而受体 C 必须出现。例如:

(17) Иисус *делает* верующим добро. /耶稣为信仰他的人做好事。

делать₄ (改变): X (主体) 使 C 成为 Y (客体) 或使其进入某种状态。

配价模式 1

I↔X (主体)	II↔C(受体)	II↔Y (客体)
名词/代词(主语)	Из+名词二格(补语)	名词(补语)

补充: 主体 X 对 C 实施行为, C 在表层句法题元中一般为表具体的人或是物的名词,使其成为某种身份或是状态,表层句法题元中一般 Y 用具有描写概括意义的名词来表达。例如:

(18) Отец хочет *делать* из него настоящего человека. /父亲想使他成为真正的人。

配价模式 2

I↔X (主体)	III↔R(结果)	II↔Y (客体)
名词/代词(主语)	名词、形容词五格(状语)	名词(补语)

补充: 句法搭配位置灵活, 客体 Y 在表层句法题元中多用表人或是物的具体名词表示, R 在句法题元中是 Y 发生变化后的结果或状态。例如:

(19) Ольга *делает* фильм более серьезным. /奥莉佳使这个电影更加的严肃真实。

делать₅ (假装出): X (主体) 做出与实际不符的样子 Y (客体)。

配价模式

I↔X (主体)	II↔Y (客体)
名词/代词(主语)	名词(补语)

补充: 客体 Y 在表层句法题元中多用抽象名词表示, 表呈现与事实不符的样子常见搭配为“вид/样子”, 译为做样子。例如:

(20) Были люди, которые верили ему сразу, кто-то *делал* вид, а кто-то и вида никакого не *делал* и не *верил*. /有些人会立刻相信他说的, 其中有些是做做样子, 而有些不做任何样子, 也完全不会相信。

3.2 делать²的配价模式

делать (使……发生): X делает Y=X (主体) 使 Y 发生。

配价模式

I↔X (主体)	II↔Y (客体)
名词/代词 (主语)	名词 (补语)

补充: 在用于该义项时, 主体 X 所实施的行为主要是通过客体 Y 来表达, 在表层句法题元中 Y 多用动名词表达, 动词本身的意义只是为了凸显名词的行为意义。充当客体表层句法位的多为“观察、错误、尝试、检讨、审视”之类的词。例如:

(21) Путешественник по Италии *делает* наблюдение, что на великом римском обелиске может быть демонстрирована вся мировая история. /去意大利的旅行家们观察到, 在伟大的罗马方尖碑上可能记载着整个世界历史。

4 小结

综上所述, делать 的义素种类繁多, 主要包含: [主体]、[客体]、[工具]、[目的]、[方向性]、[本质]等, 对 делать 的义项分析可以发现, 俄语单词可以汇集多个语义信息, 俄语语义体现重在派生。俄语 делать 的义项及义素与汉语“做”各义项之间既存在共性, 同时也存在很大差异, 其中义项的对应关系也是如此。共性和区别同样重要, 在词汇语义的表达上缺一不可, 共性义素描写的是宏观形象, 是构成聚合体的必要存在, 而区别性义素则是小类存在的具化要求。делать 的大部分义项属二价, 主体和客体为必需语义配价, 在特定情况下, 伴随时间、工具、手段、方式、处所等配价; 并且, 多是表人或是物的名词或代词来填充语义配价主体的表层句法题元, 在句法结构中占据主语位, 客体支配的句法题元在句法层面上均做宾语(俄语语法中称为补语)且都可以由名词短语来填充; 填充客体句法题元的都可以是表示表社会活动的名词; 可以与表示文字类的名词连用, 表示创作之义, 但是在俄语详解词典中并未提到 делать 的“创作”义; 可以表示某一事物是否被某一群体的人认可实行, 例如: В России такого не делают. (在俄罗斯这样的事通常没人做。)数量配价在句法题元中可用“数词+量词+名词的短语”表达, 也可以用表时间的名词短语充当, 且可以省略名词。

总之, 对社会活动类动词 делать 的义项和义素及配价模式的研究是形式化分析与语言研究的有机结合, 不仅对俄汉语词汇教学具有一定的指导意义, 而且还有助于检验词典释义的正确性, 丰富动词的词汇语义研究成果, 增加机器翻译的准确性。

参考文献

- [1] Апресян Ю.Д. Лексическая семантика[M]. Москва: Твердый переплет, 1974.
- [2] Бабенко Л.Г. Большой толковый словарь русских глаголов[M]. Москва: Аст-пресс, 2007.
- [3] Засорина Л.Н. Частотный словарь русского языка[Z]. Москва: Русский язык, 1997.
- [4] Национальный корпус русского языка(НКРЯ)[DB]. <http://ruscorpora.ru/>.
- [5] Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка[Z]. Москва: Азбуковник, 1994.
- [6] 张家骅. 新时代俄语通论(上册)[M]. 北京: 商务印书馆, 2010.
- [7] 张家骅. 俄罗斯当代语义学[M]. 北京: 商务印书馆, 2003.
- [8] 张家骅. 俄罗斯语义学[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2011.
- [9] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(第6版)[Z]. 北京: 商务印书馆, 2012.

An Analysis on Meanings and Valence Patterns of “делать”

Tian Xin-xin

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: This paper first analyzes the meanings of “делать”, then gives an explanation of the valence patterns. The theory of Moscow Semantic School can be used: according to the semantic nature of the verb, we can regroup meanings of “делать”. On the basis of the valence theory, “делать” can be analyzed and summarized to patterns of direct and transferred meanings.

Key words: делать; semantics; valence patterns

作者简介: 田欣欣 (1989—), 女, 哈尔滨理工大学外国语学院教师, 黑龙江大学俄语学院 2016 级博士研究生, 主要研究方向: 语义学。

收稿日期: 2017-05-10

[责任编辑: 惠秀梅]